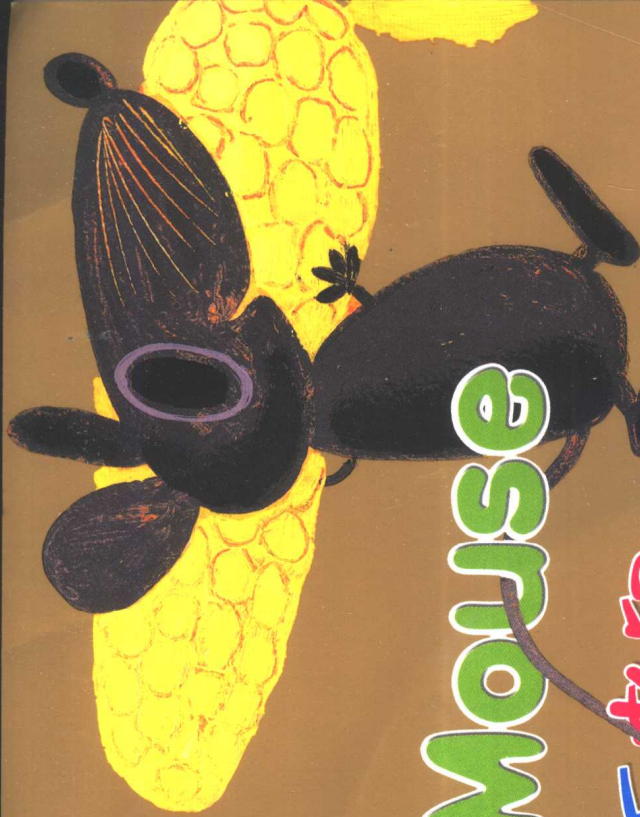
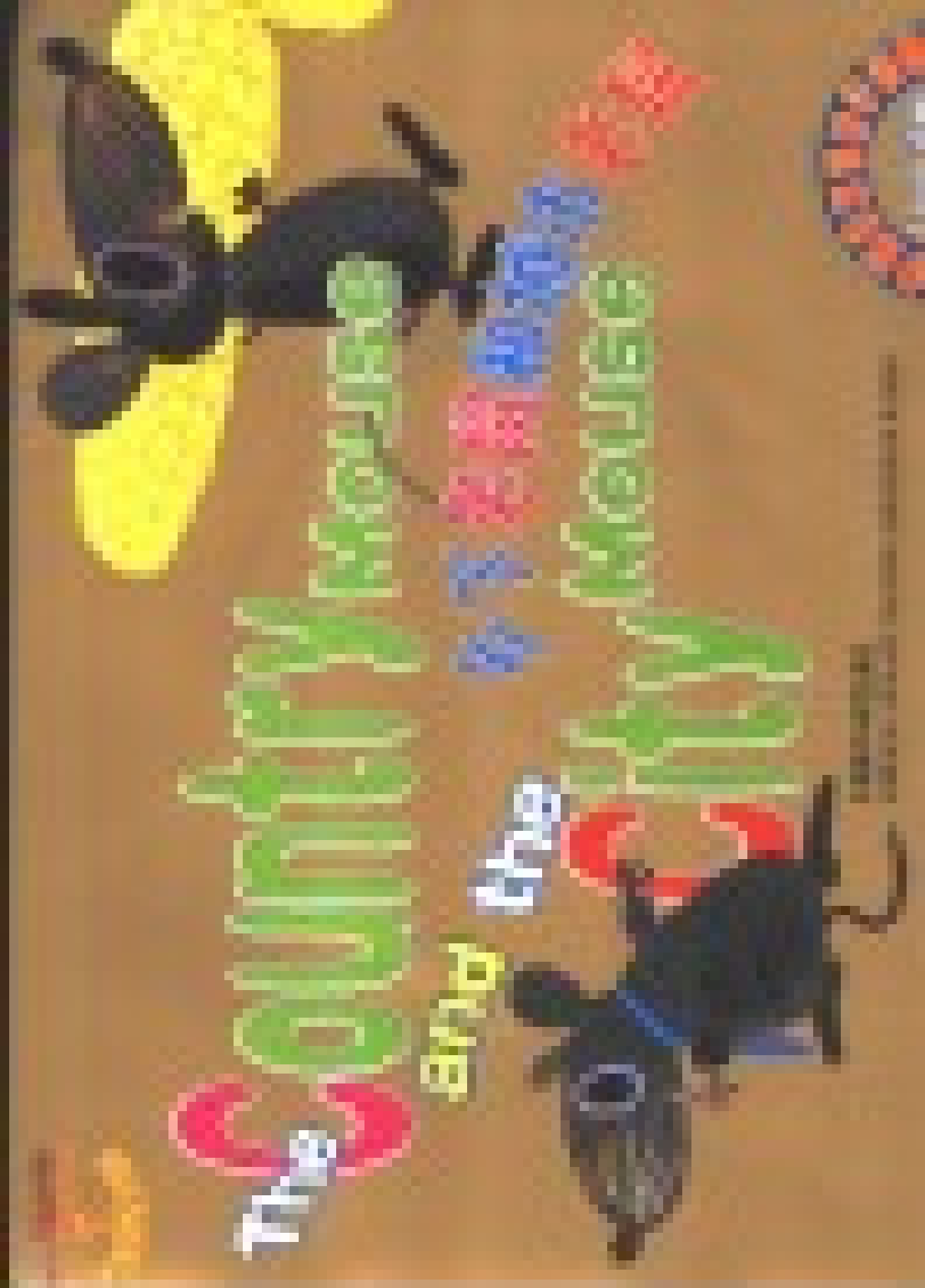


The Country mouse and the City mouse

乡下老鼠和城市老鼠







The Country Mouse and the City Mouse 乡下老鼠和城市老鼠



姜仑廷 (韩) 改编
金福泰 (韩) 绘图

(京)新登字 155 号

京权图字: 01 - 2003 - 3370

图书在版编目(CIP)数据

乡下老鼠和城市老鼠/(韩)姜仑廷改编;张丽芳译. —北京:外语教学与研究出版社, 2003

(伊索寓言 1)

ISBN 7 - 5600 - 3498 - 5

I. 乡… II. ①姜… ②张… III. 英语—儿童教育—教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 044212 号

本套产品由韩国时事教育出版社与台湾宜新文化事业有限公司以丛书名《伊索寓言》系列共 30 本, 于 2003 年 3 月授权外语教学与研究出版社在中国大陆地区以中文简体字版出版发行。

乡下老鼠和城市老鼠

改编: 姜仑廷 (韩)

* * *

责任编辑: 高 燕

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京瑞宝画中国画印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 3

版 次: 2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 3498 - 5/H·1745

定 价: 16.00 元(书配光盘)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报电话: (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

前言

小朋友们，你们好！

你们一定听过或看过《伊索寓言》中的许多故事吧？

《伊索寓言》是以作者的名字命名的。作者伊索生活在大约公元前六世纪的古希腊，他以善于讲动物的故事而闻名于世。他的故事通俗易懂、短小精悍，富有深刻的教育意义，深受广大读者，特别是小朋友的喜爱。千百年来，《伊索寓言》一直是许多国家小学课本中的经典读物。原本不会说话的动物和没有生命的物体在寓言故事中变得呼之欲出、栩栩如生。而我们仿佛置身于它们之间，共同享受人与动物之间的和谐与欢乐。

为了使我国的小朋友能够更全面的接触《伊索寓言》，外语教学与研究出版社推出了一套英汉双语版的《伊索寓言》。双语版《伊索寓言》以其绚丽的色彩、可爱的卡通形象、丰富的内容给小朋友们展示了一个五彩缤纷的动物世界。

每本图书还配有一张CD-PLUS (CD、CD-ROM两用)光盘，可以方便小朋友听、读、看。边听、边看故事，边学英文是本套图书的最大特点。光盘主要为小朋友们提供以下内容：

- 纯正、地道的英语发音；
- 图文并茂的练习；
- 形式多样的娱乐空间；
- 简单、易学的键盘操作；

- 可供小读者自由选择的英汉学习模式；
- 通过移动鼠标获得句中单词的语义。

本套图书的基本理念是注重素质教育，体现灵活开放，尊重个体差异，倡导体验参与，促进学生发展和拓展学习渠道。本套图书的设计思路将视、听、说、演等多种形式融为一体，寓乐于教、寓教于乐。学校的教师可以在安排学生进行听力训练的同时，采取让学生观看动画、熟悉对白、编排短剧及演唱歌曲等多种形式的课堂教学活动。家长也可以用此书给孩子讲述英文故事、帮助孩子看图、识字、连线、绘画，真正使《伊索寓言》成为孩子英语入门、培养学习兴趣的得力助手。

本套图书的基本理念和设计思路全面符合了国家教育部关于小学课程标准的要求。我们完全有理由相信，本套图书一定能够凭借其自身独特的魅力，迅速成为小朋友爱不释手的英汉双语版读物。同时我们也相信，通过学习《伊索寓言》，小朋友完全可以达到小学教学大纲有关听、说、读、写、演等诸方面的要求。

我们等着分享小朋友们成功的喜悦！

邱耀德

首都师范大学英语教育系

2003年6月1日

The City Mouse comes to visit his old friend, the Country Mouse, who lives in the country. They haven't met for a long time, so they are very happy to see each other. The City Mouse gets off the city bus.

Country Mouse : WELCOME, my old friend!

I am so happy to see you.

City Mouse : Hello there, my old friend!

I missed you very much.





Country Mouse : You must be very hungry.

Let's go to my house.

I prepared **two special dishes** for you.

City Mouse :

Oh, thank you very much.

I **AM** very hungry.



The City Mouse and the Country Mouse arrive at the Country Mouse's tiny, old house. City Mouse looks surprised.

City Mouse :

My goodness!

How can you live here?

The house is so **small and old**.

Country Mouse :

Perhaps.

But it's very **quiet and cozy**.

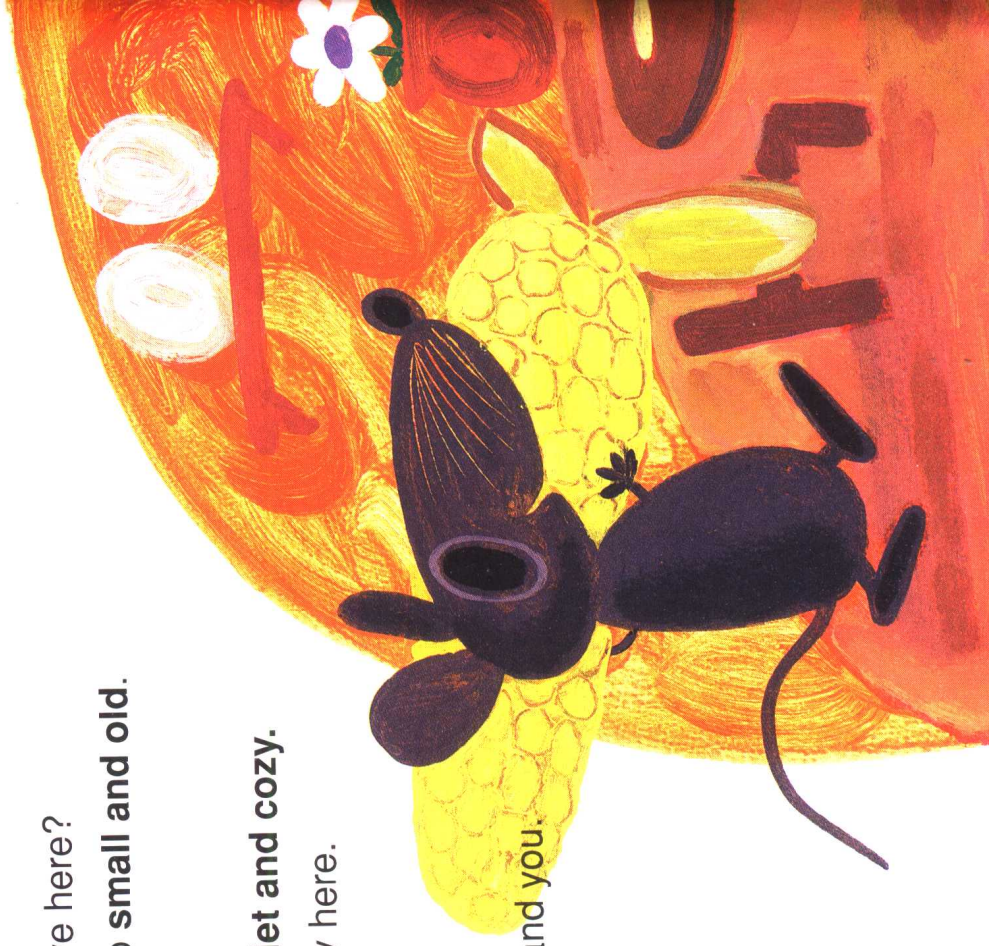
And I am happy here.

City Mouse :

Hmm.

Really?!

I can't understand you.





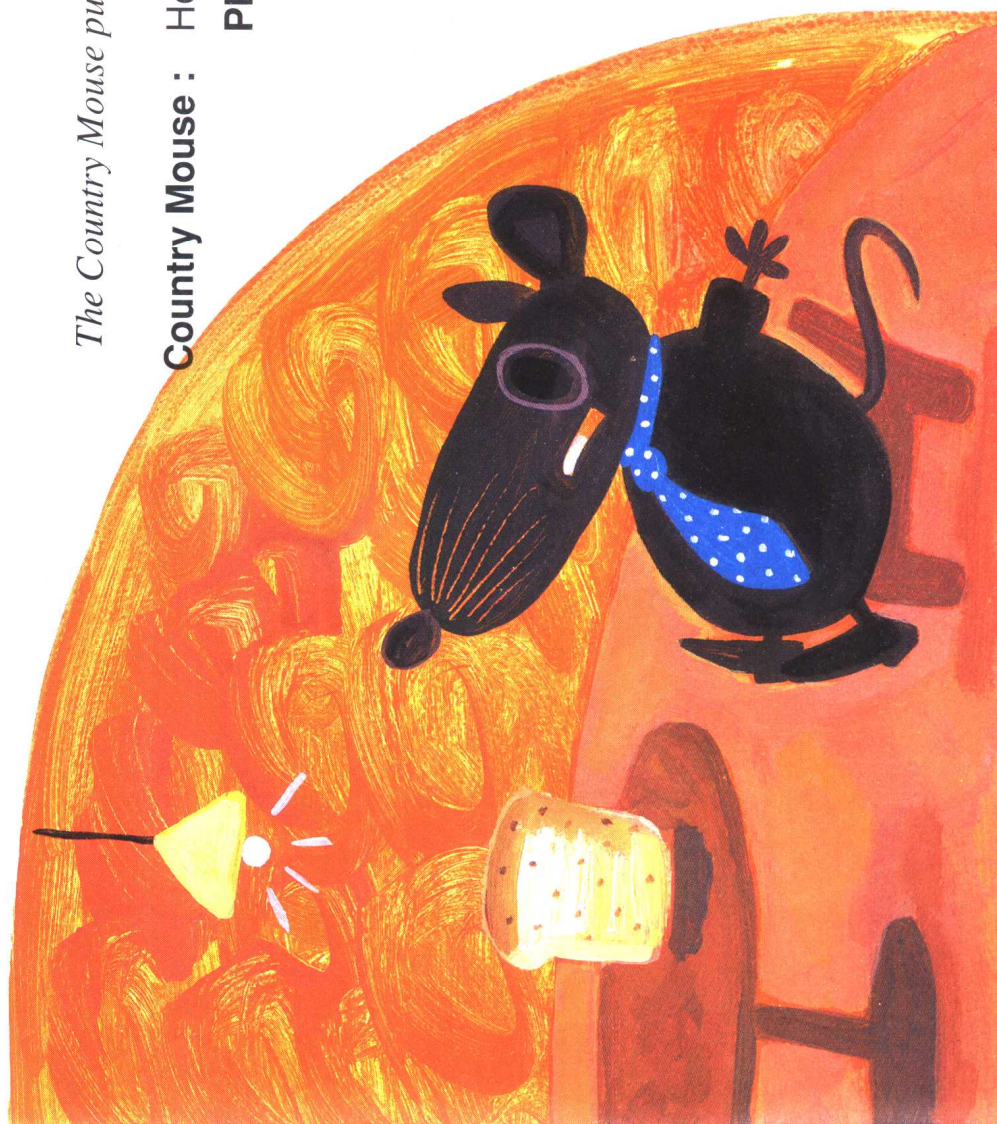
Country Mouse : Sit here.

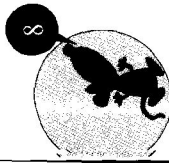
I'll bring out the food.

The Country Mouse puts the food on the table.

Country Mouse : Here is some lunch.

Please eat.





City Mouse :

You must be kidding?

Dry bread and corn?

How can you eat such things?

Country Mouse :

Why?

They are the **best foods** in the country.

They taste very good.

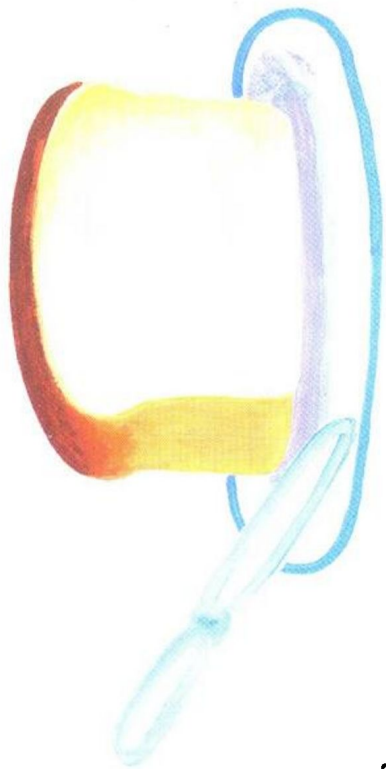
City Mouse :

No, thank you.

I don't like dry bread and corn.

I like **cakes and cookies**.

Don't you have any?



Country Mouse : What are they?

I have never tasted them.

Are they delicious?

City Mouse :

Of course.

They are so soft, so sweet, and so very delicious.

I eat them every day in the city.

Country Mouse :

Wow !!!

You are **a lucky mouse!**

I would like to taste them someday, too.



City Mouse :

Please visit me anytime.

I'll show you the city.

And you can eat delicious food every day.

Country Mouse :

Really?

I can eat cakes, cookies, and sweets every day?

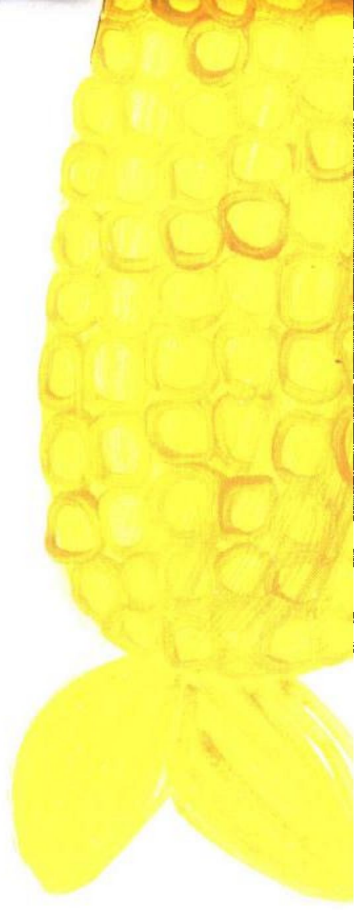
City Mouse :

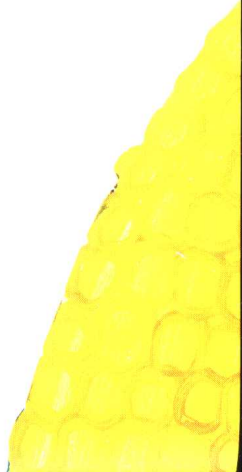
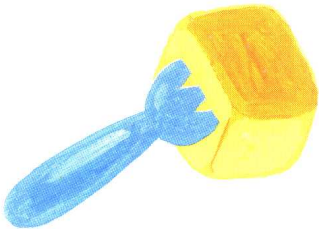
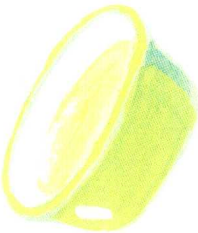
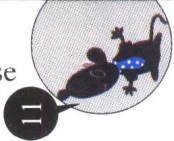
Of course.

Country Mouse :

I am so excited.

Can I visit you tomorrow?







City Mouse : I have a great idea!

Country Mouse : What is it?

City Mouse : Visit me today!

Country Mouse : Today?!

City Mouse : Yes! Right now!

Country Mouse : Right now?

City Mouse : Yes!

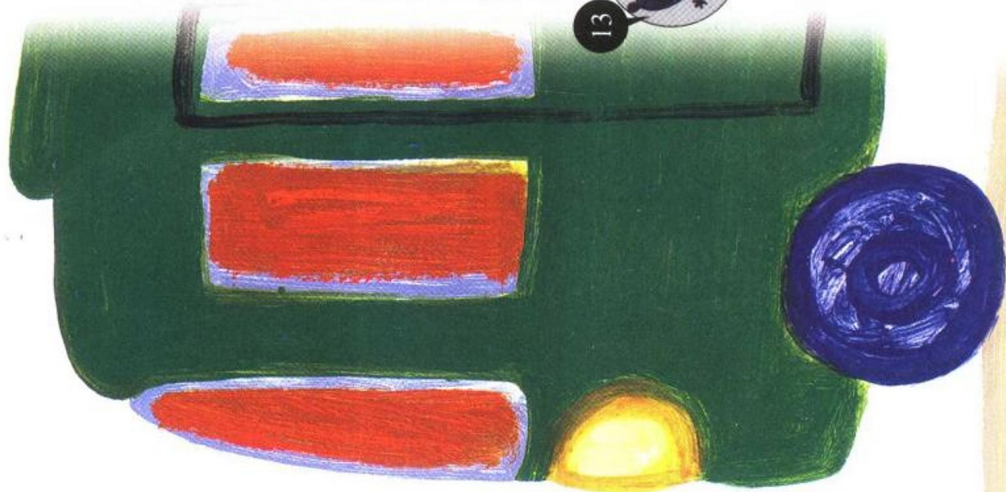
City Mouse : Come with me now.

Country Mouse : Really?

City Mouse : Okay!

1. The Country Mouse and the City Mouse

13



City Mouse :

Let's go ...

City Mouse :

... **TO THE CITY!!!**

Country Mouse :

Y-a-h-o-o!





The City Mouse and the Country Mouse get on a bus to the city.

City Mouse : We get off here.

Country Mouse : Wow!

Look at the **tall buildings** and **bright lights**.
The city is so beautiful.

